

FEDERALE OVERHEIDSDIENST ECONOMIE,
K.M.O., MIDDENSTAND EN ENERGIE

N. 2010 — 1623 [C - 2010/11226]

29 APRIL 2010. — Wet tot wijziging van de wet van 12 april 1965 betreffende het vervoer van gasachtige producten en andere door middel van leidingen wat betreft de doorvoertarieven (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2. Artikel 15/5*quinquies* van de wet van 12 april 1965 betreffende het vervoer van gasachtige en andere producten door middel van leidingen, ingevoegd bij de wet van 1 juni 2005 en vervangen bij de wet van 10 maart 2009, wordt opgeheven.

Art. 3. Artikel 15/19, eerste lid, van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 1 juni 2005, houdt op uitwerking te hebben op 2 maart 2011.

De Koning kan een datum van buitenwerkingtreding bepalen voorafgaand aan de datum vermeld in het eerste lid.

Art. 4. Artikel 15/19, tweede lid, van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 10 maart 2009, wordt opgeheven.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekengemaakt.

Gegeven te Brussel, 29 april 2010.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Klimaat en Energie,
P. MAGNETTE

Met 's Lands zegel gezegeld :
De Minister van Justitie,
S. DE CLERCK

Nota

(1) *Zitting 2009-2010.*

Kamer van volksvertegenwoordigers

Stukken. — Wetsvoorstel van Mevr. Partyka c.s., 52-2282 - Nr. 1. — Addendum, 52-2282 - Nr. 2. — Amendementen, 52-2282 - Nr. 3. — Verslag, 52-2282 - Nr. 4. — Tekst aangenomen door de commissie, 52-2282 - Nr. 5. — Tekst aangenomen in plenaire vergadering en overgezonden aan de Senaat, 52-2282 - Nr. 6.

Integraal verslag. — 11 februari 2010.

Senaat

Stukken. — Ontwerp geëvoceerd door de Senat, 4-1655 - Nr. 1. — Amendementen, 4-1655 - Nr. 2. — Verslag, 4-1655 - Nr. 3. — Beslissing om niet te amenderen, 4-1655 - Nr. 4.

Handelingen. — 1 april 2010.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 2010 — 1624 [C - 2010/15041]

21 FEBRUARI 2010. — Wet houdende instemming met het Akkoord over wederzijdse administratieve bijstand op het gebied van de douane tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Mauritius, gedaan te Brussel op 10 april 2007 (1) (2)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. Het Akkoord over wederzijdse administratieve bijstand op het gebied van de douane tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Mauritius, gedaan te Brussel op 10 april 2007, zal volkomen gevolg hebben.

SERVICE PUBLIC FEDERAL ECONOMIE,
P.M.E., CLASSES MOYENNES ET ENERGIE

F. 2010 — 1623 [C - 2010/11226]

29 AVRIL 2010. — Loi modifiant la loi du 12 avril 1965 relative au transport de produits gazeux et autres par canalisations en ce qui concerne les tarifs de transit (1)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2. L'article 15/5*quinquies* de la loi du 12 avril 1965 relative au transport de produits gazeux et autres par canalisations, inséré par la loi du 1^{er} juin 2005 et remplacé par la loi du 10 mars 2009, est abrogé.

Art. 3. L'article 15/19, alinéa 1^{er}, de la même loi, inséré par la loi du 1^{er} juin 2005, cesse de produire ses effets le 2 mars 2011.

Le Roi peut fixer une date de fin de vigueur antérieure à celle mentionnée à l'alinéa 1^{er}.

Art. 4. L'article 15/19, alinéa 2, de la même loi, inséré par la loi du 10 mars 2009, est abrogé.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 29 avril 2010.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre du Climat et de l'Energie,
P. MAGNETTE

Scellé du sceau de l'Etat :
Le Ministre de la Justice,
S. DE CLERCK

Note

(1) *Session 2009-2010.*

Chambre des représentants

Documents. — Proposition de loi de Mme Partyka et consorts, 52-2282 - N° 1. — Addendum, 52-2282 - N° 2. — Amendements, 52-2282 - N° 3. — Rapport, 52-2282 - N° 4. — Texte adopté par la commission, 52-2282 - N° 5. — Texte adopté en séance plénière et transmis au Sénat, 52-2282 - N° 6.

Compte rendu intégral. — 11 février 2010.

Sénat

Documents. — Projet évoqué par le Sénat, 4-1655 - N° 1. — Amendements, 4-1655 - N° 2. — Rapport, 4-1655 - N° 3. — Décision de ne pas amender, 4-1655 - N° 4.

Annales. — 1^{er} avril 2010.

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,
COMMERCE EXTERIEUR
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 2010 — 1624 [C - 2010/15041]

21 FEVRIER 2010. — Loi portant assentiment à l'Accord d'assistance administrative mutuelle en matière douanière entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Maurice, fait à Bruxelles le 10 avril 2007 (1) (2)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 21 februari 2010.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

S. VANACKERE

De Minister van Financiën,

D. REYNDERS

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

S. DE CLERCK

—————
Nota's

(1) SENAAT

Zitting 2008-2009

Documenten

Ontwerp van wet ingediend op 14 juli 2009, nr. 4-1402/1

Zitting 2009-2010

Verslag, nr. 4-1402/2

Parlementaire Handelingen

Bespreking, vergadering van 12 november 2009

Stemming, vergadering van 12 november 2009

KAMER VAN VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

Documenten

Ontwerp overgezonden door de Senaat, nr. 52-2244/1

Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd, nr. 52-2244/2

Parlementaire Handelingen

Bespreking, vergadering van 3 december 2009

Stemming, vergadering van 3 december 2009.

(2) Dit Akkoord treedt in werking op 1 juni 2010.

—————
VERTALING

Akkoord over wederzijdse administratieve bijstand op het gebied van de douane tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Mauritius

De Regering van het Koninkrijk België

en

de Regering van de Republiek Mauritius,

hierna de "overeenkomstsluitende partijen" genoemd.

OVERWEGENDE dat de strafbare feiten op het vlak van de douanewetten nadeel toebrengen aan de economische, commerciële en sociale belangen van hun respectieve landen,

OVERWEGENDE dat het van belang is een juiste heffing van de douanerechten en andere belastingen te verzekeren en ervoor te zorgen dat de beperkingen, verboden en controles juist worden toegepast,

HET BELANG INZIEND van de noodzaak om op internationaal niveau samen te werken voor de behandeling van vragen in verband met de toepassing van hun douanewetgeving,

ERVAN OVERTUIGD dat de strijd tegen strafbare feiten op het stuk van de douanewetten doeltreffender kan worden door een nauwe samenwerking tussen hun douaneautoriteiten,

GEZIEN EVENEENS de internationale Overeenkomsten over verboden, beperkingen en bijzondere controlemaatregelen ten aanzien van bepaalde goederen,

Art. 2. L'Accord d'assistance administrative mutuelle en matière douanière entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Maurice, fait à Bruxelles le 10 avril 2007, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 21 février 2010.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,

S. VANACKERE

Le Ministre des Finances,

D. REYNDERS.

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,

S. DE CLERCK

—————
Notes

(1) SENAT

Session 2008-2009

Documents

Projet de loi déposé le 14 juillet 2009, n° 4-1402/1

Session 2009-2010

Rapport, n° 4-1402/2

Annales parlementaires

Discussion, séance du 12 novembre 2009

Vote, séance du 12 novembre 2009

CHAMBRE DES REPRESENTANTS

Documents

Projet transmis par le Sénat, n° 52-2244/1

Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, n° 52-2244/2

Annales parlementaires

Discussion, séance du 3 décembre 2009

Vote, séance du 3 décembre 2009.

(2) Cet Accord entre en vigueur le 1^{er} juin 2010.

Accord d'assistance administrative mutuelle en matière douanière entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Maurice

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE MAURICE,

désignés ci-après comme les « Parties contractantes »

CONSIDERANT que les infractions aux lois douanières portent préjudice aux intérêts économiques, commerciaux et sociaux de leurs pays respectifs,

CONSIDERANT qu'il est important d'assurer la juste perception des droits de douane et autres taxes et de veiller à ce que les restrictions, les prohibitions et les contrôles soient appliqués correctement,

RECONNAISSANT la nécessité de coopérer à l'échelon international au sujet des questions liées à l'application de leur législation douanière,

CONVAINCUS que la lutte contre les infractions aux lois douanières peut être rendue plus efficace par une étroite coopération entre leurs autorités douanières,

VU les Conventions internationales prévoyant des prohibitions, des restrictions et des mesures particulières de contrôle à l'égard de certaines marchandises,

zijn het volgende overeengekomen :

Definities

Artikel 1

Voor de toepassing van dit Akkoord verstaat men onder :

1. « Douaneautoriteiten » :

Voor de Republiek Mauritius : Mauritius Revenue Authority, door de Mauritius Revenue Authority Act 2004 opgericht, orgaan dat als agentschap van de Regering van de Republiek Mauritius inzake douane handelt.

Voor het Koninkrijk België : de Administratie der douane en accijnzen, Federale Overheidsdienst Financiën.

2. « Douanewetten » : geheel van door de douaneautoriteiten toegepaste wettelijke bepalingen en reglementaire voorschriften inzake de invoer, uitvoer en doorvoer van goederen, die betrekking hebben op douanerechten of enige andere recht en belasting of op verboden, beperkingen en controle maatregelen.

3. « Strafbaar feit op het stuk van de douanewetten » : iedere overtreding of poging tot overtreding van de douanewetgeving.

4. « Persoon » : iedere natuurlijke persoon of rechtspersoon.

5. « Persoonsgegevens » : de gegevens die betrekking hebben op een natuurlijke persoon die is of kan worden geïdentificeerd.

6. « Inlichtingen » : ieder gegeven, document, rapport, voor eensluidend verklaard afschrift van deze stukken of iedere andere mededeling, op elektronische drager of anderszins.

7. « Gegevens » : de verwerkte of geanalyseerde inlichtingen die tot doel hebben bijzonderheden te geven over een strafbaar feit op het stuk van de douanewetten.

8. « Verzoekende administratie » : de douaneadministratie die een verzoek om bijstand opstelt, of aan wie een dergelijke bijstand wordt verleend,.

9. « Aangezochte administratie » : douaneadministratie aan wie een verzoek om bijstand is gericht, of die een dergelijke bijstand verleent.

Toepassingsgebied van de bijstand

Artikel 2

1. De overeenkomstsluitende Partijen komen overeen om elkaar, door tussenkomst van hun douaneautoriteiten, wederzijdse bijstand te verlenen en inlichtingen en gegevens uit te wisselen ter voorkoming, opsporing, vervolging en bestraffing van elke strafbaar feit op het stuk van de douanewetten.

2. De door dit Akkoord bepaalde bijstand omvat eveneens, indien een van de douaneautoriteiten ervan verzoekt, alle gegevens, die een correcte toepassing van de douanewetten verzekeren.

3. Elke overeenkomstsluitende Partij verleent bijstand in overeenstemming met de wettelijke en administratieve bepalingen die zij toepast en binnen de grenzen van de bevoegdheid en de beschikbare middelen van haar douaneautoriteiten.

Artikel 3

1. De aangezochte administratie verstrekt op verzoek alle inlichtingen over de wetgeving en de nationale douaneprocedures die nuttig zijn voor onderzoeken die in verband met een strafbaar feit op het stuk van de douanewetten worden gevoerd.

2. Elke douaneadministratie deelt op verzoek of uit eigen beweging alle inlichtingen mede die betrekking hebben op de volgende kwesties :

a) nieuwe technieken ter bestrijding van de douanefraude die hun doeltreffendheid reeds bewezen hebben;

b) nieuwe tendensen inzake strafbare feiten op het stuk van de douanewetten en de middelen of methodes die gebruikt worden om ze te plegen;

c) nieuwe technieken en verbeterde methodes met betrekking tot fraude inzake douane.

3. De overeenkomstsluitende Partijen zullen via hun respectieve douaneautoriteiten, als het niet strijdig is met hun nationaal recht, trachten samen te werken inzake :

a) de invoering, ontwikkeling en verbetering van specifieke opleidingsprogramma's voor hun personeel;

b) het oprichten van een contactpunt en het actualiseren van de communicatiemiddelen tussen hun administraties om de snelle en veilige uitwisseling van inlichtingen te vergemakkelijken;

SONT CONVENUUS de ce qui suit :

Définitions

Article 1^{er}

Aux fins du présent accord, on entend par :

1. « Autorités douanières » :

Pour la République de Maurice : la Mauritius Revenue Authority, organe établi par la Mauritius Revenue Authority Act 2004, qui agit comme agence du Gouvernement de la République de Maurice en matière de douanes.

Pour le Royaume de Belgique : l'Administration des douanes et accises, Service public fédéral Finances.

2. « Lois douanières » : ensemble des prescriptions légales et réglementaires appliquées par les autorités douanières en ce qui concerne l'importation, l'exportation et le transit des marchandises, que ces prescriptions se rapportent aux droits de douane, ou à tous autres droits et taxes, ou encore aux mesures de prohibition, de restriction et de contrôle.

3. « Infraction douanière » : toute violation ou tentative de violation de la législation douanière.

4. « Personne » : toute personne physique ou morale.

5. « Données à caractère personnel » : les données concernant une personne physique dûment identifiée ou identifiable.

6. « Informations » : tout(e) donnée, document, rapport, copie certifiée conforme de ces derniers ou toute autre communication, sur support informatique ou autre.

7. « Renseignements » : les informations traitées ou analysées afin de fournir des précisions s'agissant d'une infraction douanière.

8. « Administration requérante » : l'administration des douanes qui formule une demande d'assistance, ou à laquelle cette assistance est prêtée

9. « Administration requise » : l'administration des douanes à laquelle une demande d'assistance est adressée, ou qui prête cette assistance.

Champ d'application de l'assistance

Article 2

1. Les Parties contractantes conviennent de se prêter mutuellement assistance et de se fournir des informations et des renseignements, par l'intermédiaire de leurs autorités douanières afin de prévenir, rechercher, poursuivre et réprimer toute infraction aux lois douanières.

2. L'assistance prévue par le présent accord comprend également, si la demande en est faite, par l'une des autorités douanières, tous renseignements de nature à assurer la juste application des lois douanières.

3. Toute assistance est apportée par chaque Partie contractante conformément aux dispositions légales et administratives qu'elle applique et dans les limites de la compétence et des ressources disponibles de ses autorités douanières.

Article 3

1. Sur demande, l'administration requise fournit toutes les informations sur la législation et les procédures douanières nationales utiles aux enquêtes menées en ce qui concerne une infraction aux lois douanières.

2. Chaque administration des douanes communique sur demande ou de sa propre initiative toutes les informations dont elle dispose sur les questions suivantes :

a) nouvelles techniques de lutte contre les infractions douanières, dont l'efficacité a été prouvée;

b) nouvelles tendances s'agissant des infractions douanières, et moyens ou méthodes employés pour les commettre;

c) nouvelles techniques et méthodes améliorées en matière de fraude douanière.

3. Par l'intermédiaire de leurs autorités douanières respectives, les Parties contractantes, si ce n'est pas contraire à leur droit national, s'efforceront également de coopérer dans le cadre :

a) de l'instauration, du développement et de l'amélioration de programmes spécifiques de formation de leur personnel;

b) de la mise en place d'un point de contact et de la mise à jour de moyens de communication entre leurs administrations afin de faciliter l'échange rapide et sûr de renseignements;

c) het vergemakkelijken van een efficiënte samenwerking tussen hun administraties, met inbegrip van de uitwisseling van personeel en deskundigen;

d) de studie en het testen van nieuwe uitrustingen en procedures;

e) alle andere algemene administratieve aangelegenheden waarvoor af en toe hun gezamenlijk optreden noodzakelijk zou zijn.

Bijzondere gevallen van bijstand

Artikel 4

1. De aangezochte administratie verstrekt de verzoekende administratie op verzoek inlichtingen over onder meer de volgende punten :

a) de regelmatigheid van de uitvoer van goederen, vanuit het douanegebied van de aangezochte overeenkomstsluitende Partij, die in het douanegebied van de verzoekende overeenkomstsluitende Partij zijn ingevoerd,

b) de regelmatigheid van de invoer, in het douanegebied van de aangezochte overeenkomstsluitende Partij, van goederen die uit het douanegebied van de verzoekende overeenkomstsluitende Partij zijn uitgevoerd en het douanestelsel waaronder de goederen eventueel werden geplaatst.

2. De overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich ertoe gegevens in te winnen, te analyseren, te evalueren en mee te delen om bij de opsporing en de voorkoming van het witwassen van geld en de financiering van terroristische activiteiten te helpen.

Artikel 5

De aangezochte administratie verstrekt op verzoek inlichtingen en gegevens en houdt een bijzonder toezicht op :

a) personen van wie de verzoekende administratie vermoedt dat zij strafbare feiten op het stuk van de douanewetten van de verzoekende Partij plegen of kunnen plegen,

b) goederen waarvan de verzoekende Partij aangeeft dat zij het voorwerp uitmaken van een onregelmatig vervoer of van een vervoer waarvan men vermoedt dat het onregelmatig is, van of naar het grondgebied van de verzoekende Partij,

c) transportmiddelen en ruimten waarvan vermoed wordt dat ze worden gebruikt voor het plegen van strafbare feiten op het stuk van de douanewetten in het douanegebied van de verzoekende Partij.

Artikel 6

1. De douaneadministraties verschaffen elkaar, op verzoek of uit eigen beweging, inlichtingen en gegevens over uitgevoerde of voorgenomen handelingen die een strafbaar feit op het stuk van de douanewetten van de verzoekende Partij vormen lijken te vormen.

2. In de ernstige gevallen die de economie, de volksgezondheid, de openbare veiligheid of andere vitale belangen van een overeenkomstsluitende Partij in belangrijke mate in gevaar kunnen brengen, verstrekt de douaneadministratie van de andere overeenkomstsluitende Partij, indien zij hiervan kennis heeft, onverwijld inlichtingen en gegevens uit eigen beweging.

Inlichtingen en gegevens

Artikel 7

1. De originele dossiers, documenten en andere gegevens worden slechts gevraagd wanneer kopieën niet zouden voldoen. Wanneer in die gevallen de originele stukken niet geleverd kunnen worden, worden voor eensluidend verklaarde afschriften aan de verzoekende administratie bezorgd.

2. De toezending van de originele dossiers, documenten en andere gegevens gebeurt zonder dat afbreuk wordt gedaan aan de rechten die de aangezochte Partij of derden ingevolge deze documenten zouden hebben verworven.

3. De aldus bezorgde dossiers, documenten en andere gegevens moeten zo snel mogelijk teruggegeven worden. Indien ze in het kader van een gerechtelijke of administratieve procedure worden opgeëist, moeten ze, op verzoek, onmiddellijk teruggezonden worden.

4. De in overeenstemming met dit Akkoord uit te wisselen inlichtingen en gegevens dienen vergezeld te gaan van alle nuttige aanwijzingen die nodig zijn voor hun interpretatie of hun gebruik.

c) de facilitation d'une coordination efficace entre leurs administrations, y compris l'échange de personnel et d'experts;

d) de l'examen et de la mise à l'essai de nouveaux équipements et procédures;

e) de toutes autres matières administratives générales susceptibles, de temps à autre, de nécessiter leur action conjointe.

Cas particuliers d'assistance

Article 4

1. Sur demande, l'administration requise fournit à l'administration requérante des informations notamment sur les points suivants :

a) la régularité de l'exportation, à partir du territoire douanier de la Partie contractante requise, des marchandises importées dans le territoire douanier de la Partie contractante requérante;

b) la régularité de l'importation, dans le territoire douanier de la Partie contractante requise, des marchandises exportées du territoire douanier de la Partie contractante requérante, et le régime douanier sous lequel les marchandises ont éventuellement été placées.

2. Les parties contractantes se chargent de recueillir, d'analyser, d'évaluer et de communiquer des renseignements pour aider à la détection et à la prévention du blanchiment d'argent et du financement d'activités terroristes.

Article 5

Sur demande, l'administration requise fournit des informations et des renseignements et exerce une surveillance spéciale sur :

a) les personnes au sujet desquelles l'administration requérante a des raisons de penser qu'elles commettent ou peuvent commettre des infractions aux lois douanières de la Partie requérante;

b) les marchandises désignées par la Partie requérante comme faisant l'objet d'un trafic irrégulier ou soupçonné d'être irrégulier, à destination ou en provenance du territoire de la Partie requérante;

c) les moyens de transport et les locaux soupçonnés d'être utilisés pour commettre des infractions aux lois douanières sur le territoire douanier de la Partie requérante.

Article 6

1. Les administrations douanières se communiquent mutuellement, sur demande ou de leur propre initiative, des informations et des renseignements sur les opérations achevées ou envisagées qui constituent ou semblent constituer une infraction aux lois douanières de la Partie requérante.

2. Dans les cas graves pouvant porter sérieusement atteinte à l'économie, à la santé publique, à la sécurité publique ou à tout autre intérêt vital d'une Partie contractante, l'administration douanière de l'autre Partie contractante fournit, sans délai, si elle en a connaissance, des informations et des renseignements de sa propre initiative.

Information et renseignement

Article 7

1. Les originaux des dossiers, documents et autres données ne sont demandés que dans les cas où des copies ne suffiraient pas. Dans ces cas, lorsque les originaux ne peuvent être fournis, des copies certifiées conformes sont adressées à l'administration requérante.

2. La transmission des originaux des dossiers, documents et autres données s'effectue sans préjudice des droits que la Partie requise ou des tiers auraient acquis sur ces documents.

3. Les dossiers, documents et autres données ainsi transmis doivent être restitués dans les meilleurs délais. S'ils sont requis dans le cadre d'une procédure judiciaire ou administrative, ils seront, sur demande, renvoyés immédiatement.

4. Les informations et les renseignements à échanger conformément au présent accord sont accompagnés de toutes les indications utiles permettant de les interpréter ou de les exploiter.

Deskundigen en getuigen

Artikel 8

De douaneautoriteiten van elke Partij kunnen in overeenstemming met hun nationale bepalingen, op verzoek van de douaneautoriteiten van de andere Partij, hun ambtenaren machtigen, voor zover die daarmee instemmen, om op het grondgebied van de andere partij als getuige voor de rechtbanken of de administratieve autoriteiten te verschijnen en de dossiers, documenten of andere gegevens of voor eensluidend verklaarde afschriften van deze stukken, die voor de vervolgingen noodzakelijk geacht kunnen worden, voor te leggen. Binnen de in de machtiging vastgelegde grenzen leggen deze ambtenaren getuigenis af met betrekking tot gedane vaststellingen bij de uitoefening van hun functie. Het verzoek om te verschijnen moet in het bijzonder vermelden in welke zaak en in welke hoedanigheid de ambtenaar zal worden gehoord.

Behandeling van de verzoeken

Artikel 9

1. De aangezochte douaneadministratie zal alle redelijke maatregelen treffen om iedere aanvraag binnen een redelijke termijn te behandelen en zal gebruik maken van elke officiële of gerechtelijke maatregel die nodig is voor de uitvoering.

2. Wanneer de aangezochte administratie niet over de gevraagde inlichtingen beschikt, moet zij, in overeenstemming met de nationale wetsbepalingen en administratieve voorschriften :

- a) onderzoeken instellen om deze inlichtingen te verkrijgen, of
- b) het verzoek snel doorsturen naar de bevoegde autoriteit, of
- c) de bevoegde autoriteiten terzake aanwijzen.

Artikel 10

1. Op schriftelijk verzoek kunnen door de verzoekende douaneadministratie speciaal aangewezen ambtenaren, ten behoeve van de onderzoeken naar een strafbaar feit op het stuk van de douanewetten van de aangezochte overeenkomstsluitende Partij, met machtiging van de aangezochte douaneadministratie en onder voorbehoud van de door deze laatste eventueel opgelegde voorwaarden :

- a) in de kantoren van de aangezochte administratie de documenten, dossiers en andere relevante gegevens die daar berusten, in aanwezigheid van ambtenaren van de aangezochte autoriteit, raadplegen en vragen dat de ambtenaren van de aangezochte autoriteit deze documenten, dossiers en andere gegevens onderzoeken,
- b) zich kopieën van die documenten, dossiers en andere relevante gegevens over het betreffende strafbaar feit laten bezorgen,
- c) aanwezig zijn bij elk onderzoek dat de aangezochte autoriteit in het douanegebied van de aangezochte overeenkomstsluitende Partij instelt en nuttig is voor de verzoekende administratie.

2. Wanneer de ambtenaren van de verzoekende douaneadministratie zich, onder de in paragraaf 1 van dit artikel bepaalde voorwaarden, op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Partij bevinden, moeten zij te allen tijde het bewijs kunnen leveren dat zij officieel bevoegd zijn om te handelen.

3. Zij genieten op dit grondgebied dezelfde bescherming en bijstand die aan de douaneambtenaren van de andere overeenkomstsluitende Partij door de op het grondgebied van deze laatste geldende wetgeving zijn toegekend en zijn verantwoordelijk voor ieder strafbaar feit dat zij eventueel zouden begaan.

4. De aanwezigheid bij toepassing van dit artikel op het grondgebied van de aangezochte overeenkomstsluitende Partij van ambtenaren van de verzoekende administratie is louter raadgevend. Geen enkele bepaling van dit artikel mag worden uitgelegd in die zin dat ze toelating verleend aan de ambtenaren van de verzoekende administratie om actief deel te nemen aan de onderzoeken of aan de uitoefening van enige gerechtelijke bevoegdheid of onderzoeksbevoegdheid die aan de douaneambtenaren van de aangezochte autoriteit overeenkomstig de nationale wettelijke bepalingen van de aangezochte overeenkomstsluitende Partij is toegekend.

5. De verzoekende douaneadministratie wordt, als zij dit vraagt, ingelicht over het uur en de plaats van de actie, die ten gevolge van een verzoek moet worden ondernomen, zodanig dat deze actie kan worden gecoördineerd.

Experts et témoins

Article 8

Selon les dispositions nationales en vigueur, les autorités douanières de chacune des Parties peuvent, à la requête des autorités douanières de l'autre Partie, autoriser leurs agents, pour autant que ceux-ci y consentent, à comparaître comme témoins devant les tribunaux ou autorités administratives sur le territoire de l'autre Partie, et à produire les dossiers, documents ou autres données, ou les copies de ceux-ci certifiées conformes, qui peuvent être jugés essentiels pour les poursuites. Ces agents déposent dans les limites fixées par l'autorisation sur les constatations faites par eux au cours de l'exercice de leurs fonctions. La demande de comparution doit préciser notamment dans quelle affaire et en quelle qualité l'agent sera interrogé.

Exécution des demandes

Article 9

1. L'administration douanière requise prendra toutes les mesures raisonnables en vue de l'exécution de toute demande dans un délai raisonnable, et recherchera toute mesure officielle ou judiciaire nécessaire à son exécution.

2. Lorsqu'elle ne possède pas les informations demandées, l'administration requise doit, dans le respect des dispositions légales nationales et administratives nationales :

- a) entreprendre des recherches pour obtenir ces informations; ou
- b) transmettre rapidement la demande à l'autorité compétente; ou
- c) indiquer quelles sont les autorités compétentes en la matière.

Article 10

1. Sur demande écrite, aux fins des enquêtes concernant une infraction aux lois douanières de la Partie contractante requise, les fonctionnaires spécialement désignés par l'administration requérante peuvent, avec l'autorisation de l'administration requise, et sous réserve des conditions imposées le cas échéant par celle-ci :

- a) consulter, en présence de fonctionnaires de l'autorité requise, dans les bureaux de l'administration requise, les documents, dossiers et autres données pertinentes détenus dans ces bureaux et demander que les fonctionnaires de l'autorité requise examinent ces documents, dossiers et autres données;
- b) se faire produire copie de ces documents, dossiers et autres données pertinentes concernant l'infraction en cause;
- c) assister à toute enquête effectuée par l'administration requise sur le territoire douanier de la Partie contractante requise, et utile à l'administration requérante.

2. Lorsque, dans les conditions prévues au paragraphe 1^{er} du présent article, des fonctionnaires de l'administration requérante sont présents sur le territoire de l'autre Partie contractante, ils doivent à tout moment être en mesure de fournir la preuve qu'ils ont officiellement qualité pour agir.

3. Ils bénéficient sur place de la même protection et de la même assistance que celles accordées aux fonctionnaires des douanes de l'autre Partie contractante par la législation en vigueur sur le territoire de cette dernière et sont responsables de toute infraction commise le cas échéant.

4. La présence de fonctionnaires de l'administration requérante sur le territoire de la Partie contractante requise en vertu du présent article sera uniquement à titre consultatif. Nulle disposition du présent article ne sera interprétée dans le sens d'une permission donnée aux fonctionnaires de l'administration requérante de prendre une part active dans des enquêtes, ou de l'exercice de toute compétence judiciaire ou d'investigation accordée aux fonctionnaires des douanes de l'autorité requise conformément aux dispositions légales nationales de la Partie contractante requise.

5. L'administration douanière requérante est, si elle en fait la demande, informée de l'heure et du lieu de l'opération à entreprendre par suite d'une demande, de sorte que cette opération puisse être coordonnée.

Bescherming van de inlichtingen

Artikel 11

1. De binnen het raam van de administratieve bijstand overeenkomstig dit Akkoord verkregen inlichtingen of gegevens moeten uitsluitend voor de doeleinden van dit Akkoord en door de douaneautoriteiten worden gebruikt, behalve wanneer de overeenkomstsluitende Partij die deze inlichtingen heeft verstrekt, het gebruik ervan voor andere doeleinden of door andere autoriteiten uitdrukkelijk toestaat.

2. De in overeenstemming met dit Akkoord verkregen inlichtingen of gegevens moeten als vertrouwelijk worden beschouwd en een bescherming genieten die minstens gelijkwaardig is met deze die voor de inlichtingen of gegevens van dezelfde aard door de nationale wetgeving van de overeenkomstsluitende Partij die ze ontvangt, is vastgesteld.

Afwijkingen

Artikel 12

1. De door dit Akkoord bepaalde bijstand kan worden geweigerd, wanneer de aangezochte overeenkomstsluitende Partij acht dat deze bijstand zou kunnen leiden tot aantasting van de soevereiniteit, de veiligheid, de openbare orde of enig ander wezenlijk nationaal belang, wanneer de bijstand de schending van een industrieel, commercieelgeheim of beroepsgeheim tot gevolg heeft of onverenigbaar is met de door deze overeenkomstsluitende Partij toegepaste wetsbepalingen en administratieve voorschriften.

2. Wanneer de verzoekende administratie niet in staat is een gelijksoortig verzoek dat door de aangezochte administratie zou zijn ingediend, in te willigen, vermeldt zij dit in de uiteenzetting van haar verzoek. In een dergelijk geval heeft de aangezochte administratie de algehele vrijheid om over het gevolg dat aan dit verzoek moet worden gegeven, te beslissen.

3. De bijstand kan door de aangezochte administratie worden uitgesteld, wanneer hij een onderzoek, rechtsvervolgingen of een lopende procedure verstoort. In dat geval raadpleegt de aangezochte administratie de verzoekende administratie om te bepalen of de bijstand kan worden verleend op voorwaarde dat de door de aangezochte administratie eventueel opgelegde voorwaarden zijn vervuld.

4. Wanneer aan een verzoek om bijstand geen gevolg kan worden gegeven, wordt de verzoekende administratie hiervan onmiddellijk verwittigd met opgave van de redenen en omstandigheden die voor het vervolg van de zaak belangrijk kunnen zijn.

Vorm en inhoud van de verzoeken om bijstand

Artikel 13

1. De krachtens dit Akkoord gedane verzoeken gebeuren schriftelijk of elektronisch. De documenten die nodig zijn voor de behandeling van die verzoeken, moeten bijgevoegd zijn. Indien de toestand dit vereist, kunnen mondelinge verzoeken eveneens aanvaard worden, maar ze moeten schriftelijk worden bevestigd.

2. De overeenkomstig paragraaf 1 van dit artikel gedane verzoeken bevatten de volgende gegevens :

- a) de autoriteit van wie het verzoek uitgaat;
- b) de aard van de betrokken procedure;
- c) het voorwerp en de reden van het verzoek;
- d) de namen en adressen van de partijen die in de procedure betrokken zijn, indien ze gekend zijn;
- e) een korte beschrijving van de zaak in kwestie en de opgave van de toepasselijke wettelijke bepalingen.
- f) het verband tussen de gevraagde bijstand en de zaak waarop deze bijstand betrekking heeft.

3. Alle aanvragen zijn in het Engels of in het Frans opgesteld.

Kosten

Artikel 14

1. De douaneadministraties doen afstand van iedere aanspraak op terugbetaling van de kosten die uit de toepassing van dit Akkoord voortvloeien, met uitzondering van de uitgaven voor getuigen evenals van de vergoedingen voor deskundigen en tolken die geen administratief beambte zijn.

2. Indien er hoge en ongewone kosten moeten of zullen moeten gemaakt worden om aan het verzoek gevolg te geven, plegen de overeenkomstsluitende Partijen overleg teneinde de voorwaarden waaronder het verzoek zal worden ingewilligd en de wijze waarop deze kosten ten laste zullen worden genomen, te bepalen.

3. De kosten die voortvloeien uit de toepassing van de artikelen 8 en 10, paragraaf 1, zijn ten laste van de verzoekende Partij.

Protection de l'information

Article 11

1. Les informations et les renseignements reçus dans le cadre de l'assistance administrative conformément au présent accord doivent être utilisés exclusivement aux fins du présent accord et par les autorités douanières, sauf lorsque la Partie contractante qui a fourni ces informations autorise expressément leur utilisation, par les autorités douanières, à d'autres fins, ou par d'autres autorités.

2. Les informations ou les renseignements reçus conformément au présent accord doivent être considérés comme confidentiels et bénéficier d'une protection au moins équivalente à celle prévue pour les informations ou les renseignements de même nature par la législation nationale de la Partie contractante qui les reçoit.

Déroptions

Article 12

1. L'assistance prévue par le présent accord peut être refusée lorsque la Partie contractante requise estime qu'elle est de nature à porter atteinte à la souveraineté, à sa sécurité, à son ordre public ou à tout autre intérêt national essentiel, si elle implique la violation d'un secret industriel, commercial ou professionnel, ou est incompatible avec les dispositions légales et administratives appliquées par cette Partie contractante.

2. Lorsque l'administration requérante n'est pas en mesure de satisfaire une demande de même nature qui serait présentée par l'administration requise, elle signale le fait dans l'exposé de sa demande. Dans un tel cas, l'administration requise a toute latitude pour déterminer la suite à donner à cette demande.

3. L'assistance peut être différée par l'administration requise lorsqu'elle perturbe une enquête, des poursuites judiciaires ou une procédure en cours. Dans ce cas, l'administration requise consulte l'administration requérante pour déterminer si l'assistance peut être apportée, sous réserve que soient remplies les conditions imposées éventuellement par l'administration requise.

4. Dans le cas où il ne peut être donné suite à une demande d'assistance, l'administration requérante en est immédiatement avertie, avec un exposé des motifs et des circonstances qui peuvent être importants pour la suite de l'affaire.

Forme et contenu des demandes d'assistance

Article 13

1. Les demandes faites en vertu du présent accord sont présentées par écrit ou électroniquement. Les documents nécessaires à l'exécution de ces demandes doivent y être joints. Si la situation l'exige, des demandes verbales peuvent également être acceptées, mais doivent être confirmées par écrit.

2. Les demandes conformément au paragraphe 1^{er} du présent article comprennent les renseignements suivants :

- a) l'autorité dont émane la demande;
- b) la nature de la procédure en cause;
- c) l'objet et le motif de la demande;
- d) les noms et adresses des parties concernées par la procédure, s'ils sont connus;
- e) une brève description de l'affaire en cause et la mention des dispositions légales en jeu.
- f) le lien entre l'assistance sollicitée et la question sur laquelle porte cette assistance.

3. Toutes les demandes sont établies en anglais ou en français.

COUTS

Article 14

1. Les administrations douanières renoncent à toute réclamation pour le remboursement des frais résultant de l'application du présent accord, à l'exception des dépenses pour témoins, ainsi que des honoraires versés aux experts et aux interprètes autres que des agents administratifs.

2. Si des frais élevés et inhabituels doivent ou devront être encourus pour donner suite à la demande, les Parties contractantes se concertent pour déterminer les conditions dans lesquelles la demande sera satisfaite, ainsi que la manière dont ces frais seront pris en charge.

3. Les frais entraînés par application des articles 8 et 10, paragraphe 1^{er}, sont à la charge de la Partie requérante.

Uitvoering van het Akkoord

Artikel 15

1. De respectieve douaneautoriteiten nemen maatregelen opdat de bijstand via rechtstreekse communicatie tussen de daartoe aangewezen ambtenaren zou geschieden.

2. De douaneautoriteiten stellen gedetailleerde bepalingen op om de uitvoering van dit akkoord te vergemakkelijken.

3. De douaneautoriteiten trachten in gemeen overleg een oplossing te vinden voor de moeilijkheden of twijfels die bij toepassing van dit Akkoord rijzen.

4. Geschillen waarvoor geen oplossing kan gevonden worden, zullen via diplomatieke weg geregeld worden.

Toepassing

Artikel 16

1. Dit akkoord is van toepassing op de douanegebieden van de twee overeenkomstsluitende Partijen zoals zij door de toepasselijke wettelijke en administratieve bepalingen van deze landen zijn vastgesteld.

2. Iedere inlichting van communautair belang inzake fraude en onregelmatigheden op het gebied van de douane die door de douaneautoriteiten van de Republiek Mauritius aan de douaneautoriteiten van het Koninkrijk België zou zijn medegedeeld, kan mits voorafgaande kennisgeving aan de douaneautoriteiten van de Republiek Mauritius, door de douaneautoriteiten van België aan de Europese Commissie worden doorgegeven.

Opleiding

Artikel 17

Partijen komen overeen om elkaar bijstand te verlenen op technisch vlak, met name op het gebied van de opleiding en van de douanehervorming, die ondermeer de hervorming inzake accijnzen, risicobeleid, W.D.O. kader van normen behelst en voor de certificatie als geautoriseerd marktdeelnemer (EAO). Deze opleiding zal bestaan uit opleidingsmodules en/of eventuele praktische stages. De praktische en budgettaire modaliteiten hiervoor zullen worden vastgelegd in een aanvullend protocol.

Inwerkingtreding en opzegging

Artikel 18

1. Iedere Overeenkomstsluitende Partij stelt de andere Partij op schriftelijke wijze en langs diplomatieke weg in kennis van de uitvoering van de procedures die door haar Grondwet of haar nationale regelgeving zijn vereist voor de inwerkingtreding van onderhavig Akkoord, dat toepasselijk wordt op de eerste dag van de derde maand na de datum van die kennisgeving.

2. Vijf jaar na de inwerkingtreding van dit Akkoord en op verzoek van één van de Partijen komen de douaneautoriteiten bijeen om dit Akkoord opnieuw te bestuderen.

Artikel 19

1. Dit Akkoord wordt voor onbepaalde tijd gesloten maar iedere Overeenkomstsluitende Partij kan het op ieder tijdstip opzeggen door middel van een langs diplomatieke weg gedane kennisgeving.

2. De opzegging wordt van kracht zes maanden na de datum van kennisgeving van de opzegging aan de andere Overeenkomstsluitende Partij. De procedures die op het ogenblik van de opzegging nog aan de gang zijn, moeten evenwel beëindigd worden, in overeenstemming met de bepalingen van dit Akkoord.

TEN BLIJKE WAARVAN, de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun respectieve Regeringen, dit Akkoord hebben ondertekend.

Gedaan te Brussel, op 10 april 2007, in twee exemplaren, ieder in het Frans.

Mise en œuvre de l'Accord

Article 15

1. Les autorités douanières respectives prennent des dispositions pour que l'assistance soit effectuée par communication directe entre les fonctionnaires désignés à cet effet.

2. Les autorités douanières arrêtent des dispositions détaillées pour faciliter la mise en œuvre du présent accord.

3. Les autorités douanières s'efforcent de résoudre de concert toute difficulté ou doute soulevés par l'application du présent accord.

4. Les différends pour lesquels aucune solution n'est trouvée sont réglés par la voie diplomatique.

Application

Article 16

1. Le présent accord est applicable aux territoires douaniers des deux Parties contractantes tels qu'ils sont définis par les dispositions légales et administratives applicables à ces dernières.

2. Toute information d'intérêt communautaire en matière de fraude et d'irrégularité douanière qui serait communiquée par les autorités douanières de la République de Maurice aux autorités douanières du Royaume de Belgique, peut être retransmise par ces dernières à la Commission européenne, avec notification préalable aux autorités douanières de la République de Maurice.

Formation

Article 17

Les Parties conviennent de se prêter assistance dans le domaine technique, notamment dans le domaine de la formation et dans la réforme douanière qui comprend, entre autres, la réforme d'accise, Gestion de Risque, Cadre de Normes OMD et pour la certification d'Opérateur économique agréé (OEA). Cette formation consistera en sessions de cours et/ou stages pratiques éventuels. Les modalités pratiques et budgétaires de ces formations seront précisées dans un protocole d'accord.

Entrée en vigueur et dénonciation

Article 18

1. Chaque Partie contractante notifiera à l'autre par écrit et par voie diplomatique, l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution ou ses procédures nationales régissant l'entrée en vigueur du présent accord, qui prendra effet le premier jour du troisième mois suivant la date de la notification.

2. Après cinq années à dater de l'entrée en vigueur du présent accord et à la demande de l'une des Parties, les autorités douanières se réunissent en vue de réexaminer ledit accord.

Article 19

1. Le présent accord est conclu pour une durée illimitée, mais chacune des Parties contractantes peut le dénoncer à tout moment par notification effectuée par voie diplomatique.

2. La dénonciation prendra effet six mois à compter de la date de la notification de la dénonciation l'autre Partie contractante. Les procédures en cours au moment de la dénonciation doivent néanmoins être achevées conformément aux dispositions du présent accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

FAIT à Bruxelles, le 10 avril 2007, en double exemplaire, chacun en langue française.